



CHAPITRE 34

Loi concernant le financement des investissements universitaires

[Sanctionnée le 10 juin 1961]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

1. La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi du financement des investissements universitaires*.

2. Dans la présente loi,
1° l'expression "institution universitaire" désigne:

a) l'Université Laval, l'Institution royale pour l'avancement des sciences (Université McGill), l'Université de Montréal, Bishop's University, l'Université de Sherbrooke, Sir George Williams University, ainsi que toute autre université instituée par une loi de la Législature de Québec;

b) toute faculté ou école de l'une des universités visées au paragraphe a ci-dessus qui est gérée par une corporation distincte de celle qui administre ladite université;

c) toute institution de la province affiliée, agrégée ou annexée à l'une des universités visées au paragraphe a ci-dessus et dont l'enseignement conduit à l'un des grades suivants: le baccalauréat, la licence, la maîtrise ou le doctorat;

d) toute institution de la province dont l'enseignement conduit à un baccalauréat en vertu de ses propres pouvoirs légaux ou

CHAPTER 34

An Act respecting the financing of investments of universities

[Assented to 10th June 1961]

HER MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. This act may be cited as the *University Investments Financing Act*.

2. In this act,
1. the word "universitarian institution" means:

a. Laval University, The Royal Institution for the Advancement of Learning (McGill University), the University of Montreal, Bishop's University, the University of Sherbrooke, Sir George Williams University, and any other university established by an act of the Quebec Legislature;

b. any faculty or school of any of the universities mentioned in the above paragraph a which is managed by a corporation separate from that which administers the said university;

c. any institution in the province affiliated with, incorporated in or annexed to a university mentioned in paragraph a above and providing education leading to any of the following grades: a bachelor's, a licentiate's, a master's or a doctor's degree;

d. any institution in the province providing education leading to a bachelor's degree, under its own legal powers or

Titre abrégé.

Définitions: "institution universitaire";

Short title.

Définitions: "universitarian institution";

par suite d'une convention avec l'une des universités visées au paragraphe *a* ci-dessus;

"étudiant";

2° le mot "étudiant" désigne toute personne qui suit régulièrement et à temps entier, dans une université, des cours d'un niveau supérieur à celui de la versification, de l'immatriculation junior ou de la onzième année d'études et conduisant à un grade universitaire ou à un diplôme d'un niveau égal ou supérieur à celui du baccalauréat;

"investissement";

3° le mot "investissement" signifie toute dépense en immobilisations, y compris le coût d'acquisition de mobilier scolaire ou d'appareils scientifiques.

pursuant to an agreement with any of the universities mentioned in paragraph *a* above;

2. the word "student" means any person regularly following full-time courses in a university at a level higher than that of *la versification*, junior matriculation or the eleventh grade, and leading to a university degree or to a diploma ranking equally with or above the bachelor's degree;

3. the word "investment" means any capital expenditure, including the purchase price of academic equipment or scientific apparatus.

SECTION I

SUBVENTIONS DE LA PROVINCE

Programme.

3. Le ministre de la jeunesse est autorisé à préparer, en collaboration avec les institutions universitaires, un programme de contribution gouvernementale à leurs investissements, réparti sur cinq années financières à compter du 1er avril 1961 et n'excédant pas cent soixante-quinze millions de dollars dans l'ensemble et quarante millions de dollars par année.

Demandes.

4. Les institutions universitaires désireuses de bénéficier de l'aide gouvernementale pour le financement de leurs investissements doivent soumettre leur demande au ministre de la jeunesse.

Délai.

Aucune demande de subvention pour des constructions ou travaux commencés après l'entrée en vigueur de la présente loi n'est prise en considération à moins qu'elle n'ait été faite avant le début des travaux.

Détails à déterminer chaque année.

5. La liste des investissements pour lesquels les institutions universitaires ont droit de recevoir une subvention de la Province, ainsi que le montant et l'échéance de la subvention, sont déterminés chaque année par loi de la Législature, le tout sous réserve des dispositions ci-après.

Institution de l'annexe "A".

6. Sous telle réserve, les institutions universitaires énumérées dans l'annexe

DIVISION I

GRANTS BY THE PROVINCE

3. The Minister of Youth is authorized to draw up, in collaboration with the universitarian institutions, a program of government contribution to their investments, covering five fiscal years from the 1st of April 1961 and not exceeding one hundred and seventy-five million dollars in all and forty million dollars per annum.

4. Universitarian institutions wishing to avail themselves of government assistance to finance their investments shall apply to the Minister of Youth.

No application for a grant for constructions or works commenced after the coming into force of this act shall be considered unless it was made before the commencement of the works.

5. The list of the investments for which universitarian institutions are entitled to receive grants from the Province, as well as the amount and date of payment of the grant, shall be determined each year by act of the Legislature, the whole subject to the following provisions.

6. Subject as aforesaid, the universitarian institutions listed in schedule

"A" recevront, pour chacun des investissements qui y sont décrits, une subvention du montant mentionné en regard de chacun.

"A" shall receive, for each of the investments described therein, a grant in the amount shown opposite each.

Autres institutions.

7. Pour l'année 1961-62, le lieutenant-gouverneur en conseil peut accorder de telles subventions pour les investissements d'institutions universitaires qui n'apparaissent pas dans l'annexe "A", jusqu'à concurrence d'un montant total de vingt millions de dollars.

7. For the year 1961-62, the Lieutenant-Governor in Council may make such grants for the investments of universities that are not listed in schedule "A", up to a total amount of twenty million dollars.

Païement.

8. Les subventions accordées en vertu de la présente loi sont payées à même le fonds consolidé du revenu, au fur et à mesure que les dépenses prévues pour chaque investissement ont été réellement encourues et jusqu'à concurrence seulement de telles dépenses.

8. The grants made under this act shall be paid out of the consolidated revenue fund, as the expenditures provided for with respect to each investment have actually been incurred and only up to the amount of such expenditures.

SECTION II

EMPRUNTS DE LA SOCIÉTÉ CENTRALE D'HYPOTHÈQUE ET DE LOGEMENT

Emprunt et remboursement.

9. Une institution universitaire peut contracter auprès de la Société centrale d'hypothèque et de logement un emprunt pour financer un investissement pour lequel elle a droit de recevoir une subvention de la Province. Le remboursement de tel emprunt est garanti par le ministre des finances au nom du gouvernement de la Province et ce dernier acquitte à chaque échéance, à même le fonds consolidé du revenu, les intérêts et l'amortissement.

9. A university institution may contract a loan from Central Mortgage and Housing Corporation to finance an investment for which it is entitled to receive a grant from the Province. The repayment of such loan shall be guaranteed by the Minister of Finance on behalf of the government of the Province and the government shall pay, out of the consolidated revenue fund, the interest and amortization as they fall due.

Déduction de la subvention.

10. Le montant de l'emprunt ainsi contracté de la Société centrale d'hypothèque et de logement est déduit de la subvention.

10. The amount of the loan from Central Mortgage and Housing Corporation so contracted shall be deducted from the grant.

Idem.

11. Chaque fois qu'une institution universitaire a la faculté de financer par un emprunt auprès de la Société centrale d'hypothèque et de logement une partie des investissements pour lesquels elle a droit à une subvention, le lieutenant-gouverneur en conseil peut déduire de cette subvention les sommes qu'elle peut ainsi obtenir.

11. Whenever a university institution has the possibility of financing by a loan from Central Mortgage and Housing Corporation a part of the investments for which it is entitled to a grant, the Lieutenant-Governor in Council may deduct from such grant the amounts that the institution can so obtain.

Idem.

SECTION III

SOMMES PROVENANT DE LA FONDATION
DES UNIVERSITÉS CANADIENNES

12. Les sommes ou valeurs que toute institution universitaire a reçues de la Fondation des universités canadiennes et qu'elle a déposées entre les mains du ministre des finances, ainsi que les intérêts provenant de ces sommes ou valeurs, doivent être remis à cette institution, à l'exclusion des sommes visées à l'article 13 ci-après.

Cette remise est faite au fur et à mesure qu'elle est nécessaire pour acquitter le coût d'investissements effectués par ladite institution après le 1er avril 1960.

13. Lorsqu'une institution universitaire a reçu une partie des sommes ou valeurs mentionnées à l'article précédent en raison du nombre d'étudiants inscrits à une institution qui lui est affiliée, agrégée ou annexée, les dites sommes ou valeurs, ainsi que les intérêts en provenant, sont versés à cette dernière. Ces versements sont faits au fur et à mesure qu'ils sont nécessaires pour acquitter le coût d'investissements effectués après le premier avril 1956.

14. Pour être admise à participer au programme de contribution gouvernementale visé à l'article 3, une institution universitaire qui n'a pas déposé entre les mains du ministre des finances les sommes ou valeurs reçues par elle de la Fondation des universités canadiennes doit utiliser ces sommes ou valeurs, et les intérêts qui en proviennent, exclusivement pour acquitter le coût d'investissements effectués après le 1er avril 1960.

SECTION IV

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

15. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut adopter tous règlements requis pour l'exécution de la présente loi.

Ces règlements sont publiés dans la *Gazette officielle de Québec*.

16. Le ministre de la jeunesse est chargé de l'exécution de la présente loi.

DIVISION III

AMOUNTS DERIVED FROM THE
CANADIAN UNIVERSITIES FOUNDATION

12. The sums or securities that a Return of sums deposited. universitarian institution has received from the Canadian Universities Foundation and has deposited with the Minister of Finance, as well as the interest derived from such sums or securities, shall be returned to such institution, except the sums contemplated in section 13 below.

Such return shall be effected as and to the extent necessary to meet the cost of investments made by such institution after the 1st of April 1960.

13. Whenever a universitarian institution has received part of the sums or securities mentioned in the preceding section proportionately to the number of students enrolled in an institution affiliated with, incorporated in or annexed to it, the said sums or securities, as well as the interest derived therefrom, shall be paid to the latter. Such payments shall be made as and to the extent necessary to meet the cost of investments made after the 1st of April 1956.

14. In order to be permitted to share Use of sums not deposited. in the program of government contribution provided for in section 3, a universitarian institution that has not deposited with the Minister of Finance the sums or securities it has received from the Canadian Universities Foundation must use such sums or securities, and the interest derived therefrom, solely to meet the cost of investments made after the 1st of April 1960.

DIVISION IV

GENERAL PROVISIONS

15. The Lieutenant-Governor in Regulations. Council may make any regulations required for the carrying out of this act.

Such regulations shall be published in the *Quebec Official Gazette*.

16. The Minister of Youth is charged Administration. with the carrying out of this act.

1959-60, c. 5, ab. **17.** La loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 5, est abrogée.

17. The act 8-9 Elizabeth II, chapter 5, is repealed.

1959-60, c. 5, repealed.

Entré en vigueur. **18.** La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

18. This act shall come into force on the day of its sanction. Coming into force.

ANNEXE "A"

SCHEDULE "A"

UNIVERSITÉS DE LA PROVINCE DE QUÉBEC
UNIVERSITIES OF THE PROVINCE OF QUEBEC

SOMMAIRE DES INVESTISSEMENTS SUBVENTIONNÉS
SUMMARY OF SUBSIDIZED INVESTMENTS

Université — University	Échéance (année financière) Maturity (fiscal year)				Montant total
	1961/62	1962/63	1963/64	1964/65	Total amount
	\$	\$	\$	\$	\$
Laval.....	15,300,000	5,500,000	—	—	20,800,000
Montréal.....	2,800,000	6,900,000	7,350,000	7,000,000	24,050,000
McGill.....	1,000,000	2,297,300	4,415,000	2,325,000	10,037,300
Sherbrooke.....	3,600,000	2,150,000	—	—	5,750,000
Bishop's.....	630,000	1,980,000	—	—	2,610,000
Sir G. Williams.....	1,200,000	1,300,000	1,000,000	—	3,500,000
Total.....	24,530,000	20,127,300	12,765,000	9,325,000	66,747,300
<i>A déduire:</i>					
<i>Less:</i>					
Emprunts à être contractés de la Société centrale d'hypo- thèque et de logement.....	4,780,000	3,177,300	1,080,000	—	9,037,300
Loans to be contracted from Central Mortgage and Hou- sing Corporation.					
Montant net.....	19,750,000	16,950,000	11,685,000	9,325,000	57,710,000
Net amount.					

UNIVERSITÉ LAVAL
LAVAL UNIVERSITY

INVESTISSEMENTS SUBVENTIONNÉS
SUBSIDIZED INVESTMENTS

	<i>Échéance (année financière)</i> <i>Maturity (fiscal year)</i>		<i>Montant total</i>
	<i>1961/62</i>	<i>1962/63</i>	<i>Total amount</i>
	\$	\$	\$
Faculté des sciences..... Faculty of Science.	11,000,000	5,000,000	16,000,000
Faculté de médecine (laboratoires)..... Faculty of Medicine (laboratories).	500,000	—	500,000
Agrandissement de la première maison d'étudiants..... Extension to first students' residence.	350,000	—	350,000
Construction d'une deuxième maison d'étudiants..... Construction of a second students' residence.	3,200,000	—	3,200,000
Réseaux de chauffage, d'électricité et d'aqueduc, trottoirs, rues, éclairage et aménagement du campus..... Heating, electric and sewerage systems, sidewalks, streets, lighting and laying out of campus.	250,000	500,000	750,000
Total.....	15,300,000	5,500,000	20,800,000

UNIVERSITÉ DE MONTRÉAL
UNIVERSITY OF MONTREAL

INVESTISSEMENTS SUBVENTIONNÉS
SUBSIDIZED INVESTMENTS

	<i>Échéance (année financière)</i> <i>Maturity (fiscal year)</i>				<i>Montant total</i>
	1961/62	1962/63	1963/64	1964/65	— <i>Total amount</i>
	\$	\$	\$	\$	\$
Faculté de médecine et Hôpital d'enseignement	300,000	3,000,000	4,700,000	7,000,000	15,000,000
Faculty of Medicine and Training hospital.					
Maison des infirmières	—	—	1,200,000	—	1,200,000
Nurses' residence.					
Parachèvement des ailes de l'Ouest	650,000	—	—	—	650,000
Completing of West wings.					
Réaménagement des ailes de l'Est	450,000	450,000	300,000	—	1,200,000
Reequipping of East wings.					
Centrale de chauffage	1,000,000	1,000,000	—	—	2,000,000
Central heating plant.					
Maison des étudiants	100,000	900,000	—	—	1,000,000
Men students' residence.					
Maison des étudiantes	100,000	800,000	—	—	900,000
Women students' residence.					
Agrandissement de la salle à manger et ascenseur additionnel	—	250,000	550,000	—	800,000
Enlargement of dining room and additional elevator.					
Réseau de distribution d'électricité et aménagement du campus	200,000	500,000	600,000	—	1,300,000
Electric distribution system and laying out of campus.					
Total	<u>2,800,000</u>	<u>6,900,000</u>	<u>7,350,000</u>	<u>7,000,000</u>	<u>24,050,000</u>

UNIVERSITÉ MCGILL
McGILL UNIVERSITY

INVESTISSEMENTS SUBVENTIONNÉS
SUBSIDIZED INVESTMENTS

	<i>Échéance (année financière)</i> <i>Maturity (fiscal year)</i>				<i>Montant total</i>
	1961/62	1962/63	1963/64	1964/65	— <i>Total amount</i>
	\$	\$	\$	\$	\$
Première partie de la maison des étudiants et salles à manger.. First part of students' residence and dining-rooms.	1,000,000	267,300	—	—	1,267,300
McIntyre Hall-Médecine..... McIntyre Hall-Medicine.	—	—	3,565,000	—	3,565,000
Édifice des sciences biologiques. Biological Science Building.	—	—	375,000	1,725,000	2,100,000
Allan Memorial Institute of Psychiatry.....	—	150,000	—	—	150,000
Géographie, Météorologie et Arctic Institute..... Geography, Meteorology and Arctic Institute.	—	400,000	—	—	400,000
Édifice des sciences physiques.. Physical Science Building.	—	850,000	475,000	600,000	1,925,000
Agrandissement de Dawson Hall..... Enlargement of Dawson Hall.	—	630,000	—	—	630,000
Total	<u>1,000,000</u>	<u>2,297,300</u>	<u>4,415,000</u>	<u>2,325,000</u>	<u>10,037,300</u>

UNIVERSITÉ DE SHERBROOKE
UNIVERSITY OF SHERBROOKE

INVESTISSEMENTS SUBVENTIONNÉS
SUBSIDIZED INVESTMENTS

	<i>Échéance (année financière)</i> <i>Maturity (fiscal year)</i>		<i>Montant total</i>
	1961/62	1962/63	<i>—</i> <i>Total amount</i> \$
Emprunts à rembourser pour les constructions en cours	400,000	—	400,000
Repayment of loans for buildings under construction.			
Faculté des Sciences – Ailes 4 et 5 et laboratoires	935,000	450,000	1,385,000
Faculty of Science – Wings 4 and 5 and laboratories.			
Faculté de Commerce – ameublement	20,000	—	20,000
Faculty of Commerce – furnishing.			
Faculté des Arts – Laboratoire	20,000	—	20,000
Faculty of Arts – Laboratory.			
Faculté de Droit	250,000	—	250,000
Faculty of Law.			
Bibliothèques spécialisées	100,000	100,000	200,000
Specialized libraries.			
Maison des professeurs prêtres	200,000	—	200,000
Residence for professor-priests.			
Maison des étudiants et ameublement	1,000,000	1,300,000	2,300,000
Students' residence and furnishing.			
Centrale de chauffage et d'électricité	530,000	—	530,000
Central heating and electric plant.			
Aménagement du campus – rues, trottoirs, éclairage, terrains de stationnement	145,000	300,000	445,000
Laying out of campus – streets, sidewalks, lighting, parking grounds.			
Total	<u>3,600,000</u>	<u>2,150,000</u>	<u>5,750,000</u>

UNIVERSITÉ BISHOP'S
BISHOP'S UNIVERSITY

INVESTISSEMENTS SUBVENTIONNÉS
SUBSIDIZED INVESTMENTS

	<i>Échéance (année financière)</i> <i>Maturity (fiscal year)</i>		<i>Montant total</i>
	<i>1961/62</i>	<i>1962/63</i>	<i>—</i> <i>Total amount</i>
	\$	\$	\$
Construction de maisons pour les professeurs mariés..... Construction of residences for married professors.	305,000	80,000	385,000
Aménagement du campus – rues, trottoirs, éclairage etc..... Laying out of campus – streets, sidewalks, lighting, etc.	325,000	—	325,000
Nouvel édifice académique et réaménagement de l'ancien... New academic building and renovation of old one.	—	335,000	335,000
Maison des étudiants..... Students' residence.	—	575,000	575,000
Centre social et auditorium..... Social centre and auditorium.	—	900,000	900,000
Aménagement de bureaux – McGreer Hall..... Fitting out of offices – McGreer Hall.	—	90,000	90,000
Total.....	<u>630,000</u>	<u>1,980,000</u>	<u>2,610,000</u>

UNIVERSITÉ SIR GEORGE WILLIAMS
SIR GEORGE WILLIAMS UNIVERSITY

INVESTISSEMENTS SUBVENTIONNÉS
SUBSIDIZED INVESTMENTS

	<i>Échéance (année financière)</i> <i>Maturity (fiscal year)</i>			<i>Montant total</i>
	<i>1961/62</i>	<i>1962/63</i>	<i>1963/64</i>	<i>— Total amount</i>
	\$	\$	\$	\$
Acquisition de propriétés adjacentes à l'Université, rues Drummond et Stanley.....	1,200,000	—	500,000	1,700,000
Acquisition of property adjacent to the University, Drummond and Stanley streets.				
Agrandissement de l'Université sur l'emplacement des propriétés acquises.....	—	1,300,000	500,000	1,800,000
Enlargement of the University, on the site of properties acquired.				
Total.....	<u>1,200,000</u>	<u>1,300,000</u>	<u>1,000,000</u>	<u>3,500,000</u>